

Rapport sur le Mémoire de Master

préparé par Lada ACHILOVA

sur le thème:

LE SYSTÈME TERMINOLOGIQUE «LA LUTTE CONTRE LA DROGUE» DANS LA LANGUE FRANÇAISE ET LA LANGUE RUSSE MODERNES ET LES MOYENS DE TRADUIRE DES UNITÉS TERMINOLOGIQUES

par

Anna KULESHOVA,

Docteur ès lettres, Maître de conférences à l'Université Pédagogique de la ville de Moscou

Le mémoire présenté par Mlle Lada ACHILOVA contribue au développement d'un domaine qui attire aujourd'hui la plus grande attention des spécialistes concernés et qui est celui de l'étude terminologique comparée. L'objectif principal de ce travail consiste à analyser le système terminologique « la lutte contre la drogue » du point de vue de sa structure, de son contenu, de sa spécificité, des liens logiques et notionnels entre les termes ainsi que des moyens de traduire ces termes et des particularités de leur traduction. La lutte contre la drogue représente un problème de société actuellement aigu et directement lié à la question de la santé publique. Le choix de ce domaine pour une recherche terminologique visant à faciliter l'interaction et la transmission adéquate des connaissances professionnelles s'avère, dès lors, aussi pertinent qu'actuel.

La structure du mémoire répond aux objectifs posés. En plus de l'introduction (5 p.) et de la conclusion (2 p.), le mémoire est structuré en deux chapitres. Il y a également une annexe sous forme d'un glossaire bilingue français – russe (8 p.). Le premier chapitre (20 p.) a pour but de définir les notions théoriques essentielles telles que "terme" et "système terminologique", de préciser les enjeux de la terminologie moderne, d'établir les principes et les étapes fondamentaux dans la rédaction d'un répertoire terminologique. Le deuxième chapitre (41 p.) commence par le parcours historique du développement du système terminologique «la lutte contre la drogue» dans la langue française et la langue russe. Ensuite, l'auteur procède à une analyse méticuleuse de la structure du système terminologique en question et de ses particularités sémantiques. L'analyse structurelle entreprise par Mlle Lada ACHILOVA aboutit à une élaboration de la structure logique du système qui se base sur la Classification Décimale Universelle et comprend plusieurs catégories thématiques dans deux classes : les sciences sociales et les sciences médicales. L'étude de la structure formelle des unités terminologiques permet de distinguer les termes simples (*coca, pavot, игла, алкоголь*) et les termes composés (*narcoanalyse, toxicomanie, хлоралгидрат*), ainsi que les termes monolexicaux (*dépendance, stimulant, лечение, наркотик*) et les termes polylexicaux (*usage de drogue, état de manque, психотропные вещества, опиумный мак*) et d'en préciser les particularités. Lors de l'analyse sémantique, l'auteur constate l'existence de relations de synonymie, d'antonymie et de polysémie des termes au sein du système terminologique «la lutte contre la drogue». Une grande attention est accordée aux moyens d'enrichir le système terminologique. En traitant la question de la création de nouveaux termes, l'auteur s'appuie sur le concept de néonyme ou de terme néologique, ce qui lui permet de constater la prédominance des calques et des emprunts à l'anglais, parmi d'autres moyens d'enrichissement du vocabulaire spécialisé étudié. L'auteur du mémoire termine son deuxième chapitre en introduisant les résultats acquis dans le cadre de la traduction. Il précise les procédés et les moyens concrets de la traduction des termes monolexicaux et polylexicaux et formule des

recommandations nettes et rigoureuses sur la traduction des termes essentiels du système terminologique «la lutte contre la drogue», vers le français et vers le russe.

Un glossaire bilingue au format Word des termes français et russes, dont l'importance pratique est incontestable, vient clore le présent ouvrage.

Le nombre d'unités terminologiques examinées dans le cadre de ce mémoire est assez important (237 unités). Elles sont tirées des documents officiels de l'Organisation des Nations Unies, tels que les Conventions sur la drogue, les rapports sur la politique contre la drogue et diverses déclarations officielles.

La bibliographie est suffisamment abondante, pertinente et bien construite.

Dans son ensemble, le mémoire est correctement rédigé, il contient des schémas illustratifs bien conçus et facilement interprétables. Parmi les points forts de l'ouvrage, je voudrais citer les points suivants :

- le sujet abordé est d'importance, tant au niveau théorique que pratique ;
- les observations et les recherches terminologiques de nature théorique aboutissent à des résultats et à des recommandations à caractère pratique qui peuvent être utilisés par les spécialistes dans les domaines de la santé publique, ainsi que par les interprètes et les traducteurs ;
- avec le glossaire bilingue français - russe, l'auteur du mémoire a créé une banque de termes au format tbx. Ainsi, le glossaire et la banque de termes peuvent contribuer à l'élaboration de bases de données pour des programmes de traduction automatisée.

Malgré l'appréciation générale positive, quelques questions devraient être éclairées :

1. D'après la présente recherche, un grand nombre de termes en question sont des calques et des emprunts à l'anglais. N'est-ce pas pertinent, dans ce cas, d'indiquer dans le glossaire les termes anglais qui sont à l'origine des termes correspondants en français et en russe ?
2. Les critères de sélection des unités terminologiques ne semblent pas toujours très clairs. Par exemple, pourquoi des unités telles que *forte douleur*, *usage personnel* ou *voile noir* sont traitées en tant que termes et non comme des collocations éventuelles ?
3. Une certaine négligence lors de la rédaction du glossaire est à signaler. Ainsi, le terme *coca (f)* - *кокаиновый куст*, *кока* se rencontre à deux reprises dans le glossaire. Outre cela, il aurait fallu expliquer certains sigles tels que *PCP f (pression capillaire pulmonaire)* ou *DMT f (dose maximale tolérée)*. Sans quoi, la bonne compréhension de ces sigles n'est pas possible.

Il est évident que les observations formulées et les questions posées ci-dessus se rapportent à des détails et ne diminuent aucunement la valeur de la recherche effectuée par Mlle Lada ACHILOVA. C'est une recherche intéressante qui s'inscrit pleinement dans les tendances actuelles de la terminologie comparée.

le 30 mai 2017



Anna KULESHOVA
Maître de conférences
à l'Université Pédagogique de la ville de
Moscou